

dtv

Wer sich rühmen kann, Vater von fünf Halbfranzosen zu sein, dem gebührt, auch wenn er deutscher Herkunft ist, dank seiner « Verdienste um die Republik » ein französischer Pass. Auf diese Weise geadelt, verbrachte Louis Schäfer viele Jahre in Frankreich – nun wirft er einen liebevoll ironischen Blick auf die Nachbarn beiderseits des Rheins und nimmt, nicht immer *politiquement correct*, Eigenheiten und Vorlieben, Ansichten und Gewohnheiten ihrer Vertreter unter die Lupe.

Louis Schäfer, im Rheinland geboren, Theologe, Volkswirt, Germanist, arbeitete als Leiter einer Sprachenschule, als Buchhalter sowie als Lehrer für Wirtschaft und Geschichte, Latein und Griechisch im deutschen und französischen Sprachraum. Derzeit lebt Louis Schäfer in Berlin.

Français et Allemands

Franzosen und Deutsche

von Louis Schäfer

dtv

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
www.dtv.de



Originalausgabe 2013
4. Auflage 2017
dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: Julia Jonas
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09513-6

Ce livre nous débarrassera enfin
de vieux préjugés, en confirmera d'autres,
 mais en créera surtout de nouveaux !

 Dieses Buch räumt endlich mit alten
Vorurteilen auf, es wird manche bestätigen,
 aber vor allem neue schaffen !

LA LETTRE « H »

Le « H » est une lettre très particulière.
Elle est pratiquement imprononçable en français
(le « h » aspiré est un désagréable moment d'étouffement).

Si, en tant que Français, vous devez, ou même
désirez apprendre une autre langue, commencez par
la prononciation internationale* du « H » :

Cela libère les voies respiratoires,
fait baisser la tension artérielle,
calme les nerfs,
soigne la dépression et
facilite la méditation.

Ça vous fera du bien.

* la française exceptée

DER BUCHSTABE «H»

Das «H» ist ein ganz spezieller Buchstabe.
Er ist im Französischen so gut wie nicht auszusprechen
(das «angehauchte ‹h›» ist ein Erstickungsmoment).

Falls Sie als Franzose einmal eine andere Sprache
lernen müssen oder gar wollen, beginnen Sie mit der
internationalen* Aussprache des «H»:

Es befreit die Atemwege,
senkt den Blutdruck,
beruhigt die Nerven,
lindert die Depression und
förderst die Meditation.

Es wird Ihnen gut tun.

* der französischen ausgenommen.

Es gibt übrigens Vokalkombinationen, bei denen auch Franzosen ausatmen
müssen, z. B.: «huile» (Öl), «oui» (ja), «ouais» (jau).

LES PETITS-ENFANTS DE CHARLEMAGNE

À vrai dire les Français et les Allemands
se ressemblent plus qu'on ne le pense :
Chacun des deux croit que l'autre est
bien mieux loti, et que les Anglais sont fous.

DIE ENKEL KARL DES GROSSEN

Eigentlich sind sich Franzosen und Deutsche
ähnlicher als man meint:
Beide glauben, dem anderen ginge es wesentlich
besser und die Engländer seien verrückt.

BOTANIQUE

Quand je me promène dans un jardin botanique avec des Allemands, ils admirent la nature comme une œuvre d'art dans un musée.

Quand je m'y promène avec des Français, ils se demandent sans cesse si ce qu'ils voient est comestible.

BOTANIK

Wenn ich mit Deutschen durch einen botanischen Garten spaziere, betrachten sie die Natur wie Kunstwerke in einem Museum.

Gehe ich dort mit Franzosen spazieren, fragen sie sich immer wieder, ob das, was sie sehen, auch essbar sei.

SINGULARITÉS

(Pour les Français)

Rome

Deutsch: Rom wurde nicht an einem Tag erbaut.

English: Rome wasn't built in a day.

Français: Paris ne s'est pas fait en un jour.



Eiffelturm um 1887

EIGENHEITEN

(Für Deutsche)

Kommt Ihnen das bekannt vor ?

Paul Valéry :

La faiblesse de la force est
de ne croire qu'à la force.

Die Schwäche der Stärke besteht darin,
nur an die Stärke zu glauben.

Voltaire :

Les injures atroces n'ont jamais fait de tort
qu'à ceux qui les ont dites.

Die fürchterlichsten Beleidigungen haben letztlich
immer nur die getroffen, die sie ausgesprochen haben.

... et ce n'était là que la lettre V !

... und das war nur der Buchstabe V !

LE QUOTIDIEN

Le Français vit dans deux mondes différents :
Il défend son bifteck et prend des vacances.

Et ceci jour pour jour.

ALLTAG

Der Franzose lebt in zwei verschiedenen Welten:
Er kämpft wie ein Wilder ums Überleben und macht Urlaub.

Und das Tag für Tag.

LE FRANÇAIS ET L'ALLEMAND

Le Français ne reconnaît qu'une seule loi de la nature : sa langue.

Il s'y meut comme dans un jardin.

Cette langue exerce un tel pouvoir d'attraction qu'elle attire à elle tout ce qui se trouve dans son environnement. Chaque nouvel objet sera baptisé d'un joli nom, et sera prudemment exposé, pour ensuite faire l'objet d'une question au jeu télévisé quotidien.

Das ist schön*.

Ce paradis (linguistique) est étranger à l'Allemand. Sa langue à lui contient tout, telle la main qui saisit une pierre : toute la matière, le monde, et enfin, Dieu.

Et cela ne plaît pas du tout à Dieu.

* français : C'est beau

FRANZÖSISCH UND DEUTSCH

Der Franzose erkennt nur ein Naturgesetz an: seine Sprache.

Darin bewegt er sich wie in einem Garten.

Diese Sprache besitzt eine solche Anziehungskraft, dass alles in ihrem Umfeld von ihr angezogen wird. Jedes neue Ding erhält einen schönen Namen, wird behutsam ausgestellt und im täglichen Fernsehquiz abgefragt.

Das ist schön.*

Dem Deutschen ist ein solches Paradies fremd.

Wie die Hand einen Stein, so umfasst die Sprache des Deutschen alles: jedes Ding, die Welt und schließlich sogar Gott.

Und das gefällt Gott überhaupt nicht.

* Auf diesen Satz beschränkten sich die Deutschkenntnisse Jacques Chiracs.

LES NÉVROSES OBSESSIONNELLES

La Belgique n'est pas française. On y parle français. C'est pareil en Suisse. Les deux états sont les restes du grand empire lorrain situé entre la France et l'Allemagne et qui s'étendait de la Mer du Nord jusqu'à la Méditerranée. Une formation naturelle et internationale comme presque partout dans le monde. Le monde entier?

Cet empire était garanti par Charles Quint empereur d'Europe de 1520 à 1556, duc de Franche-Comté et par conséquent chef de cet empire séparant la France de l'Allemagne.

Aujourd'hui il aurait un passeport français.

Le grand Musée Lorrain de Nancy expose l'âge de pierre au sous-sol et l'histoire française de Lorraine à partir du XVIII^e siècle au rez-de-chaussée – c'était toujours le cas à la fin du XX^e siècle* !

* août 1996

ZWANGSNEUROSEN

Belgien ist nicht französisch. Man spricht dort Französisch. Ebenso wie in der Schweiz. Beide Staaten sind die Relikte des großen lothringischen Reiches zwischen dem Ostfränkischen und dem Westfränkischen Reich, das sich von der Nordsee bis zum Mittelmeer erstreckte. Ein natürliches multinationales Gebilde wie fast überall auf der Welt. Auf der ganzen Welt?

Dieses Großreich hat Karl V., Kaiser Europas von 1520 bis 1556, Herzog der Franche-Comté und damit Chef eben dieses Reiches zwischen Deutschland und Frankreich, zusammengehalten.

Heute hätte er einen französischen Pass.

Noch im 20. Jahrhundert* führte das große lothringische Museum für Geschichte in Nancy im Keller die Steinzeit und ab Parterre die französische Geschichte Lothringens ab dem 18. Jahrhundert.

* August 1996

LANGUES ÉTRANGÈRES

Les enfants d'immigrés apprennent volontiers une langue étrangère supplémentaire, puisqu'ils ne la connaissent pas encore.

Les enfants français apprennent à contre-cœur la langue « plus facile » – pour avoir de « bonnes notes ». L'aide à l'orientation des lycées ne suit qu'une seule trajectoire dictée par les parents : « de meilleures notes ».

CQFD* : Moins on apprend, plus les notes sont bonnes.

* Ce qu'il fallait démontrer